

Arrêt de la Cour

???????????????????? ?????????? C-78/02 ??? C-80/02

????????? ????????

?????

??????? ?????????????? ?.??.

(????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ??????????)

«????? ?????? ??? – ?????? 21, ?????????????? 1, ?????????? ?? – ?????????????? ????? ????? – ?????????? ??? ?????????? ??? ????? ??? ?????????? – ?????? ?? ?????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ????? ????? ?????????????? ??? ?????????? ??' ?????? ?????????????»

????????????? ??? ?????????? ?????????????? L. A. Geelhoed ??? 15?? ?????? 2003 ?????????? ???

????????????????? (????? ??????) ??? 6?? ?????????????? 2003

????????????? ??? ??????????????

1..????????????????? ?????????????? – ?????????????? ??? ?????????????? – ?????? ?????????? ?????????????? – ??????

????????? ?????? ?????????????????????? ?????? – ?????????????????? ?????? ?????? – ?????? ??????????????

????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????? – ??? ?????????????????????? – ??????????

????????????? ? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? – ?????????? ?????????????????? ??? ??????

????????????????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????????????????? ?????? – ?????? ?? ?????? ??? ?????????? ??

????????????????????? ?? ?????????? ??????

(????????? 77/388 ??? ??????????????, ?????? 2 § 1, ??? 4 §§ 1 ??? 4)

2..????????????????? ?????????????? – ?????????????? ??? ?????????????? – ?????? ?????????? ?????????????? – ??????

????????? ?????? ?????????????????????? ?????? – ?????????????????????? ??? ?????? ?????????????????????? ??

????????????? ?????? – ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????

????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????????????????? ?????????? – ?????????????? ???

?????? ?? ?????????????????? ??? ?????? 21, ??????? 1, ?????????? ??, ??? ?????????? 77/388

(????????? 77/388 ??? ??????????????, ?????? 21 § 1, ??????. ??)

1.?? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????????

????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ??????????????????????

?????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ?? ??????????????????,

???, ?????? ??????, ?????????????? ?????? ??????????????. ??????????, ??? ?????????? ?????????? ??? ??????

????????????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? 4, ?????????????? 1, ??? ?????? ??????????

77/388 ???, ?????? ?????????????, ?????????? ??? ?????????? 2, ?????????????????? 1, ?? ?????????????? ??? ??????????

??? ?????????????????? ?????? ??????. ?? ?????????? 40, 42, ??????????. 1

2.?? ?????? 21, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? 77/388, ?????? ?? ?????? ? ??????

????????????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?????????? ???

????????? ?????? ?????????????????, ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????????????????????

????????????? ?? ?????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ? ?????? ?????????????????? ??????????,

????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ??????????????

?? ?????? ?????????????????????? ?????? ???, ?????? ?????????????, ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ???

????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ?????????????????????? ??????. ?? ?????????? 53, ??????????. 2

????????? ??? ?????????????????? (????? ??????)

???? ?????? ?? – ????? 21, ????????? 1, ????????? ?? – ?????????????? ????? ????? – ?????????
??? ?????????? ??? ????? ??? ?????????? – ????? ?? ?????? ?????????????? ??? ?? ?????????????
???? ????? ??? ?????????????? ??? ????????? ??' ?????? ??????????

???? ?????????????????????? ?????????? C-78/02 ??? C-80/02,

??? ?????? ?? ?????????????? ??????? ??? ?????????????? ?????????? ??????? (???????) ????? ??
?????????????, ???' ??????????? ??? ?????? 234 ??, ?? ??? ?????? ?????????, ??? ????????? ???
????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??????? ???
????????????? ??????????

???

?????? ?????????????? (C-78/02), ??????? ????????? (C-79/02), ?????? ??????? (C-80/02),
? ?????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ????????? 77/388/???
??? ?????????????, ??? 17?? ????? 1977, ????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????
?????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????? ? ?????? ?????????? ??????
????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ????? (?? ??? 09/001, ? 49), ???,
?????????????, ??? ??????? ??? ?????????????? ?? ????? 21, ????????????? 1, ??????????? ??, ??? ??
????? ?????????, ????? ??? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ???
????????????? ??? ?????? ?????? ??? ??????????????

?? ?????????????? (????? ??????),,

????????????? ??? ????? J.-P. Puissechet, ?????????? ??????????, R. Schintgen, ?. ??????, N. Colneric
??? J. N. Cunha Rodrigues (?????????), ??????????,
????????? ??????????????: L. A. Geelhoed
?????????????: H. von Holstein, ??????? ??????????????,
????????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????:

?? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ?????? ?. ??????? ??? ?. ??????,
?? ?. ?????????????????, ?????????????????? ??? ?????? ?????????????? ?. ?????????? ??? ?.
?????????????????,
?? ?. ?????????? ??? ? ?. ??????, ?????????????????????? ??? ??? ?????????? ?. ??????????????????,
?? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?????????????????????? ??? ??? E. Traversa ??? ??? H.
?????????-Lacombe,
????????? ?????? ??? ??????? ??????????????

???? ??????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ??? ?.
????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??? 20?? ????????? 2003,

???? ??????? ??? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ??????????????
??? 15?? ????? 2003,

????????? ??? ??????????

???????

1 ?? ?????????? ?? 31?? ?????????? 2002, ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??? 11
???????? 2002, ?? ?????????? ??????? ?????? (?????) ???????, ???' ?????????? ?? ??????
234 ??, ??? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ??????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????
??? ?????????? ?? ?????? ????????? 77/388/??? ?? ?????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ???
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????, ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????
????????? ? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ??? (??
???. ???. 09/001, ? 49, ?? ?????: ??? ??????), ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????? ??
????? 21, ????????????? 1, ?????????? ??, ?????? ?? ?????????, ??? ?? ?????? ? ??????
????????????????? ?????? (?? ?????: ??) ?????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??
????? ?? ?? ???????????.

2 ?? ??????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??????? ?? ?????????? ?????????? ??
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????, ?? ??????
????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?? ?? ??????? ??????? ?? ???????????.

?? ??????? ????????

? ??????????? ???????????

3 ?? ?????? 2, ????????????? 1, ?? ?????? ?????????? ??????????? ?????????? ?? ?? ?? ??
?????????????? ??????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????????? ??
?????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?? ??????????

4 ?? ?????? 4 ?? ?????? ?????????? ??????? ???:

1.????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????, ??? ??????
????????????????? ?? ?? ?????????????????? ??????, ?? ?? ?? ?????????????????? ??????????????????
?? ?????????????????? ?????? ?????????????? 2, ?????????????????? ?? ?????????????????? ??????? ??
????????????????????? ?? ?????????????????????? ??????.

2.????????????????? ??????????????????, ??? ?? ??????? ?? ?????????????? 1, ?????? ?????? ??
????????????????????? ?? ??????????????, ?? ?????????? ? ?? ?????????????? ?????????????,
????????????????????????? ?? ?? ?????????????????????? ?????????????, ?? ???????????
????????????????????? ?????? ?? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ? ??
????????????????????? ?????? ???. ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??????? ?
????????????????? ????????????? ? ?????? ???????, ??? ?? ?????? ?????????????? ??????
?????????? ??????????????. [...]

[...]

4.? ?????????????????????? ?????? ????????????? 1 ?????? ?????? ?????? ?????????????? ???????????
?? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??
????????????????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ? ?? ?????????????????? ?????
????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????????????, ??? ?????? ?????? ??????
????????????? ?? ??????????, ?? ?? ?????????? ?? ??????????????.

[...]

5.?? ??????, ?? ?????????????????, ?? ??????, ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ??????
????????????????? ??????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ??
????????????????????? ? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????????, ???
?? ??, ??' ?????????? ?????? ?? ?????????????????????? ? ?????????, ??????????????
????????????????, ????, ?????????? ? ?????? ??????????????????.

?????????????, ??? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????????? ? ?????????, ??????? ??
????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????????????????? ? ?????????? ?????? ?????
?? ?????? ?? ? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????
?? ?????? ?? ?????????????????????? ??????????????, ?? ?????????????????????? ??????????????
????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????, ?????? ?? ?? ?????????? ?? ??????????????????
?? ?????????????? ?, ??? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????????????. [...]

5 ?? ????? 21, ????????? 1, ????????? ??, ??? ????? ????????? ?????? ????: ? ?????
???????????????? ????? ??????????:

1.??? ?????????? ??????????:

[...]

?)[???] ??? ????????? ??? ?????????? ??? ????? ????????????????? ????? ?? ?????????? ?
???? ????????? ??? ?????? ??? ?????????????.

? ?????? ??????????

6 ?? ????? 2, ????????? 1, ??? ????? 1642/1986, ??? ??? ?????????? ??? ?????
????????????????? ????? (??? ?? 125), ??? ?????? ??? ??? ?????????????????? ??? ?? ??
????? 1, ????????? 1, ?????????? ??, ??? ????? 2093/1992 (??? ?? 181), ?????????? ???
????????????? ??, ?????? ?????, ??? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ??????????,
??????? ?????????????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ???
????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?? ?????? ??? ??????????.

7 ????? ?? ????? 3, ????????? 1, ??? ????? 1642/1986, ??? ?????? ??? ???
????????????????? ??? ?? ?? ????? 1 ??? ????? 2093/1992, ??? ?????? ?????????? ?????
??????? ? ?????? ?????????, ????????? ? ?????????? ? ?????? ??????????, ?????? ?????? ????
????? ?????????????? ?????????????? ??????????????????, ?????????????? ??? ??? ???
?????????????????, ??? ?????????????????? ?????? ? ?? ?????????????? ??? ??????????????????
?????. ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????????????? ????? ??????
????????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ???
????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ???
????????????? ?????????? ??????????, ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ? ??? ?????? ???
????????????? ??? ?????? ??? ??????????.

8 ?????, ?? ????? 28, ????????? 1, ??? ?????? ?????, ??? ?????? ??? ???
????????????????? ??? ?????? ?????? ?? ?? ????? 1, ????????????? 42, ??? ????? 2093/1992,
?????: ??? ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ??????????, ?????????? ?????? ???
?????: ?) ? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????? ??? ???
??? ?????????????????? ??? ?????? ?????????, [...], ?) ?????????????? ?????? ??????, ?? ?????
????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ? ?????? ?????????????????? ?? ?????
????????? [...].

?? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ??????????

???????? C-78/02

9 ?? ??? ??' ????. 2.09323, ??? 12?? ????????? 1988, ?????? ??? ?????????? ??????????
??? ?????????????? ?????????????, ? ?. ?????????????? ?????????????? ?????????????? ???
????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????????
????????? ??? ?? ?????? ?????????????.

10 ????? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??????????
????????????????? ????????????? (??? ?????: ???) ??? ?????????? (??????) ??????????
????????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ??? ?? ????? 1992, ?????????? ?? ??? ??'
?????. 22240, ??? 29?? ????????????? 1994, ?????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????? ??????????
??? ?????? ??? ??????????, ?? ?????????????? ?????????????????, ??? ??? ??? ???
????????????.

11 ? ?. ?????????????, ????? ?????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ??????????
???, ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?????? ??????????,
????????? ??? ?????????????? ?? ??? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????.

12 ????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ??
????????????? ?????????????, ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????, ?????,
?????, ??? ?????? ? ?????? ??? ?????? ??? ???, ?????????, ?? ?????????? ?????????????
????????????? ?????? ??? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ??
?????????????????. ?????, ?????????????? ??? ? ??? ??? ?????????? ?? ??? ?????????? ??? ???
?? ????? 1992 ??? ?????????????????? ??? ?????????????? (????????? ??? ? ??? ? ??? ?
????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????? ? ?? ?????? ?????????? ?????? ??
????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????) ??? ???? ?? ?????? ?? ??????????
????? ??? ?????????? ??? ??? ??? ???.

13 ?? ??? ??' ????. 22240-22241 ????????? ??, ??? 9?? ????????????? 1995, ?
?????????????? ?? ?? ???? ????? ?? ???? ?? ???? ?????, ?????, ??? ??
?????????????? ??' ????? ????? ????????? ?? ???? ???? ?? ???? ????? ?????????
??? ????????? ??, ?????????, ??? ? ? . ????????????? ???? ????????? ????????? ?? ????,
?????????? ?? ???? ???? ????????????? ???? ????????????? ????????? ??????????? ??
???????? ?? ???? ????????? ????????????? ?? ??, ?????????, ??? ???? ?????????
???????????? ?? ???? ????????????????? ?????.

14 ?? ??? ??' ????. 275/1995 ??????? ??, ? ????????? ?? ???? ????????? ?????????????
?????? (??????) ??????? ?? ??????? ?? ? . ????????????? ?? ???? ??????? ?? ????
?????????? ?? ???? ??????? ?? ???? ?? ???? 1992, ????????????? ?? ???? ?????????????
???????? ?? ???? ????????????? ?? ???? , ????????? ?? ???? ??????????? ?? ???? ?? ????
???? ???? ????????? . ?? ???? ????? ??????? ???? ????????? ??????????? ?? ? ? ???? ?????????
?????????? ?? ???? ?? ???? ?????, ?? ???? ?? ???? ??????????? ?? ???? ???? ?????
??? ????????????? ???? , ????????? ?? ? ? ???? ??????????? ?? ???? ????????????? ??
?????? ???? ???? ??????? ???????, ????? ???? ?? ? ? . ????????????? ??????????? ?
?????????????????? ?? ? ? ???? ?????????????, ???? ???? ???? ???? ???? ????????? ??
?????????? ?? ???? ?? ???? ????????? ??.

15 ?? ????????? ????????? ??????? ????? ???? ???? ??????????? ????? ????????? ??
?????????????? ??????????? ???????, ???????????????, ??????? ?????, ??? ??????????? ??
???? ??????????? ?????????????, ?? ??????? ? ? . ?????????????, ??????????? ?? ? ? ????
??? ??????????? ??, ???? ????????? ???? ??????????? ?? ???? ??????? ????? ????
?????????? ?? ???? ???? ???? ????????????? ????????? ??????????? ?? ???? ?????????
???? ???? ?? ???? ??????? ?????????, ???' ??????????? ?? ??????? 28, ??????????? 1,
?????????? ??, ?? ???? 1642/1986.

16 ?? ??? ??' ????. 90/1996 ??????? ? ????????? ?? ???? ??????????? ????????? ?????
?????????? ?? ????????? ?? ???? , ????????? ?? ???? ????????? ?? ???? ?????????
???????????? . ?????????, ????????? ?? ???? ????? ?? ???? ? ? ? .
?????????????? ?? ???? ????????????? ? ???? ????? ?? ???? ???? ???? ????
?????????? ?? ???? ????????????? ?? ???? ????????? ?? ???? ????????? ??????????? ????
? ???? ????? ?? ???? ????? ???????????.

17 ?? ????????? ?????????, ??????????????? ?? ???? ???? ?????????, ??????? ??
?????????? ?? ???? ????????? ?? ???? ????????????? ????????? ??????? ??????? ??
???????????? ????????????? (??????).

18 ?? ??????????? ?????????????, ?? ??? ??' ????. 1659/1999 ??????? ??, ????????? ??
???????? ?? ???? ????????????? ????????? ??????? ?? ???? ?? ???? ??????? ??
?????????????? ?? ???? ??????? ?? ???? ???? ?? ???? ????? ??????????? ?? ???? ?????
?????????????? ? ??, ??????????? ?? ???? ? ???? ???? ??????????? ??, ???????,
?????????? ?? ????????????????? ????????????? ??????????? ?? ???? ?????????, ????????? ??
??? ????????? ????????? ?? ???? ????????????? ????????? ??????? ?? ???? ?????.

?????????? C-79/02 ?? C-80/02
19 ???? ??????????? C-79/02 ?? C-80/02, ?? ????? ?????????, ?????????????, ??? ? .
???????? ?? ? ? ? . ???? , ?? ????????????? ????????????? ?? ? ? ??????????? ?? ????
???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ??????????? C-78/02.

?? ??????????????? ???????????
20 ?? ????????????? ??????? ??????? ??????????? ?? ??????????? ?? ??????????? ?? ?
?????????? ?? ?????????????, ?? ???? ?? ???? ?? ???? ??????????? ?? ??????? ?????, ??
?????????? ????????????????? ???????????:

1)?? ???? ?? ???? ????????? ??, ??? ???? ??????? ?? ???? ??????? ?? ???? ????
??? ?? ? , ?? ???? ?? ???? ????????? ?? ???? ????????? ??????? ?? ???? ????
?????????? ?? ???? ????????? ?? ???? ???? ????????? ?????, ???? ? ???? ????????? ??
?????????? ??????? ??????????????? ?? ???? ???? ???? ?? ???? ????????? ???????????????,
??, ???? ?????????????????, ??????? ???? ???? ??????????? ??, ?? ????????? ??
?????????? ??, ????????? ?? ???? ????????????? ?? ???? ???? , ?? ???? ???? ???????????
???????? ???? ???? ???? ???? ?? ???? ???? , ?? ???? ???? ??????????? ?? ???? ??

?????????? ???? ??? ???, ??????????????? ??? ????????? ???? ?? ??? ?????????
?????????, ???? ?? ????? ??? ????????????????? ???? ???? ????????? ????????? ?? ??
???????????? ???? ??? ????????????? ??????????, ????????????? ???? ????????????? ????
??? ????????????? ???? ?? ?? ????????? ????????????? ???? ????????? ?????????????
???? ?? ????????????? ?? ????????????????? ?' ????? ????.

2)?? ?????????? ? ??????????????? ??? ????????? ???? ????????????? ?? ??? ????????????? 1
??? ??????? 21 ??? ?????? ????????? ?? ??? ??? ??? ????? ???? ??????????????? ??? ??????
(??? ???????, ?? ????????????? ???? ??? ????????????? ? ????? ????????? ???? ??????? ?????
?????????????, ? ?????? ?????? ?????? ????????????? ???? ?????????), ???? ?? ?????????,
???????????? ???? ?? ?????????????????, ???' ?????????? ?????????? ??????????, ??? ??? ??
?????????????? ??? ??????, ???? ?? ????????? ???? ????????????? 5 ??? ??????? 4 ??? ?? ???
????????, ???? ?? ?????????????????, ?? ????? ?????, ? ????????????? ???? ????????????? ??? ?
???????????? ?? ?????? ??? ?????? ????????? ?? ????????????????? ???? ??? ?????????????????
????? ??????? ????????????? (??? ?????? ? ??????????????????????? ?? ?? ????????? ????????? ????
????? ?? ????????????? ??????????), ? ?? ????????? ???? ????????????? ????????????? ????
???????????? ???? ?????? ??? ????????????????? ???? ????????????? ???? ???? ???? ????????? ????
?????? ??????? ?????????, ???? ?? ????????????????? ? ????????????? ????.

21 ?? ????????? ???? ????????? ???? ????????????????? ???? 14?? ?????? 2002, ?? ????????????? C-
78/02, C-79/02 ??? C-80/02 ?????????? ???? ????????????????? ???? ????????? ???? ?????????????
???????????????? ???? ???? ????????? ????????? ?????????????.

??? ??? ????????? ????????????????????? ?????????????
???????????????????? ????????????????? ???? ?????????????

22 ? ?????????? ????????????? ????????? ???? ??? ??? ?????????? ????????????? ?????????? ???
????????????? ??????????, ???? ????????????? ???? ????????????? ?????????????? ?????????????????
?????????????. ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????, ????????????????? ??
???????????????? ?????????? ???? ???? ????????????? ?????, ???? ?? ???? ??????????????? ?? ?????????? ?????????
??? ???? ???? ????????????? ???? ?? ?? ??? ?????????????? ????????????????? ??????????. ??? ????
????? ????????????????????? ???? ? ????????? ???? ??? ????????????????????? ????????????????? ??????????
??? ??? ? ????????????? ???? ???? ? ????????????????? ?? ????????????????? ?????????.

23 ? ????????????????????? ????????????? ???? ?? ??? ????????????????? ????????????? ???? ?????????? ??
????????? ?? ?????????? ? ????????????????????? ??????????????????. ?? ????????????????? ?????? ??? ??????
?????? ????????????????? ?????? ?? ?? ??????????????. ??????, ??????, ??? ?????? ?????????????????,
????? ????????? ???? ?????????????, ??? ??? ?? ???? ???? ???? ????????????????? ?? ???
???????????? ???? ????????????? ??????????????. ??' ???? ???? ????????????????? ?????? ????????? ????
????????? ???? ?????? ?????????????, ????????????????? ?????????? ?? ??? ????????????? ????
???????????????? ??????.

24 ???? ?? ????????????? ?????, ?? ?????????? ????????????????????? ???? ????????????? ?????????????
??' ???? ?? ????????????????????? ?? ????????????????????? ??????????. ?????, ?? ?????????????????
???????????????????? ????????????????? ????????????????? ???? ?? ????????????? ?????? ?????????????????
?????????? ?? ??? ????????????????????? ???? ??? ?????????? ??????????????. ???? ??? ????????????? ????
?????? ??????? ???? ????????????????? ?????????? ????????????? ???? ????????????????? ? ????????? ???? ?
??? ??? ????????????????????? ?' ??????. ?? ????????????????? ????????????? ?? ???? ???? ????
???????????????? ?????, ???? ??? ????????????? ???? ??? ?? ??? ?????? ?????? ?? ??????
???????????????? ???? ??? ????????????? ?????????? ? ?? ???? ?????????????.

25 ? ?????????? ????????????? ????????????? ???? ?????? ????????????????????? ?????????? ?? ?????? ?
???????????? ??????????: ???? ????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ????????????? ???? ??????
?????????, ?? ???? ??? ????????????? ???? ????????????? ? ???? ????????? ?????????? ?????????????
???????????????????????? ???? ?? ????????? ???? ????????????????? ????????????? ???? ????????????????? ??????
??? ?????????? ????????????????????? ?????????????, ???? ???? ???? ???? ????????????? ???? ??????????,
????? ? ??? ???? ????????????? ???? ?????????? ?????? ?? ??? ????????? ???? ??? ??????????, ???
??? ????????? ?????? ??? ????????????? ???? ????????? ?????????????, ????????????????????? ?? ??????
?? ??? ?????.

26 ? ? . ?????????? ???????????, ?????????? ?? ?? ????? ?????????, ??? ? ?? ????
????? ??? ?????????????? ?? ??????? ?????????????????? ??? ???, ???????
????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????????????, ?? ?????? ??? ?????????
????????? ??? ???? ?????????????? ??? ??????. ?? ?? ??????, ? ?????????? ?????? ???
????????? ?? ?????????? ?? ??? ?? ??? ??????????? ??? ?????? ??? ??????????? ??? ??
????????? ??? ???? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??? ??????????????
27 ? ? . ?????????? ??? ? ? . ???????, ?? ?????????????? ?????????????????, ?????????????????? ???,
????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????, ??
????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ???????,
??? ?????? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????, ?????? ??' ?????? ?? ?????????????? ???.
?? ?????????? ?????????, ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ???
????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????, ?????????????? ??? ??????
????????? ?????????? ???, ?????????, ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ??? ???
????????????????????? ??????. ??? ??????????, ?? ?????????????????? ?????????????????? ??? ??
????????????? ?? ?????? ??? ?????????????????????????????? ?????????????? ??? ??? ?????? ??? ??????
??? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????????. ?????????? ??? ?? ?????????????? ??
????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????????. ??? ?????????? ????
????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?' ??????
???, ?????????????????? ??? ?? ??????? ??????? ??? ?????????????????, ? ?????? ?????????????????? ??
????????? ?????????????? ?????????? ??? ??????? ??????????????????
28 ?? ?????????????? ??? ?????????????? (??? ??? ?????????? ?????????? ?? ??????????????) ??? ???
????? ?????????? ?? ?????? ?????????, ?????? ????, ??????????????????. ??? ? ??????????, ????
????????????????? ?????????????, ??? ?????????????? ?????? ?????? ? ??????? ?????? ??? ?????????????
???, ??????? ??? ?????????????????????? ?????? ??????? ??????????????
29 ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????? 2, ??????????????
1, ??? ?????? ?????????? ??????? ??? ?????????????? ?? ??? ?? ?????????????????? ??????? ??? ??
????????? ?????????????? ??? ?????????????????????????? ?? ?????????? ??????? ??? ?????????????? ???
?????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ??????. ???????,
?????? ??? ???? ?????????????? (????? ?? ?????????? ???????) ?????????? ?? ??????????????
????? ??? ??? ?????????????? ?????? ?? ?????? ??????
30 ?? ??????????????, ??? ?? ??????? ?????????????? ?????? ??? ??????? ??? ?????? ??? ??
????????????????? ??? ?????????????????? ?? ??? ??? ??? ?????????????????????? ?????? ?? ??????????????
????????????????? ??????????????????, ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ??????, ?????? ?????? ??
????????????? ??????, ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????? ??? ?????????????????? ???
????? ?????????????? ?????? ? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????? ??????
?????? ?????????????? ??? ?????????, ?????? ??? ??? ??????? ??? ??????????, ?????? ?????? ??
????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ???
?????? ??? ??????????. ?????????, ? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ??????
????????????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ??????????????
????????????????? ?????????????????? ?????? ???.
31 ?????????, ?? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ??????? ??
????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ??????????, ?????????????????? ???
?? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ????. ??? ??? ?????? ??????, ?? ??????
21, ?????????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ?? ?????? ?????????? ??? ??????, ???????, ?????????????? ??
?????????????????. ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ??????????????????
?? ?????????????????? ??????????????
????????????? ??? ??????????????????
32 ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ???
????????????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????????????????, ?????????????? ??? ? ?????????? ???
????????????????????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ???, ?????? ?? ?????? ???
????????????? ?????? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ???
????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????????? ? ???.

33 ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????? ????? ?? ?????????? ????? ??????? ??
????????? ?? ???, ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ?????
????????????? ?? ??? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????????
?????????????.

34 ??? ?? ?????? 2 ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ??????? ??? ??
????????? ?????????????? ??? ?????????????????????????? ?? ?????????? ??????? ??? ?????????????? ???
?????? ??? ?????????????? ?????? ?????, ??? ?????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????,
????????????? ?? ???.

35 ?? ?????? 4 ??????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??
????????????? ?????? ?????, ????? ??? ?????????? ??? ?? ?????? ??????????. ????? ??? ??????
????????????? ??? ?? ?????? ??????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ??????????????????
?????? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ??????? ??????????????. ?????? ?????????? ??????????????
??? ?? ?????? ?????????? ?????????????????????? ??? ? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????
??? ?? ?????????????? ??? ?????? ?????? ??????????????, ?????? ??? ?????? ?????????????? ?? ???
????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ???
????????????????? ?????????? ??????????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????????,
??? ??? ?????????? ??? ??????????.

36 ????? ??? ?????????????? ?????? ??????????????, ?? ?????????????? ?????????????? ??????????????
????? ??????? ??? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ?? ??????
????????????????? ?????? ?? ?????????????? ??????????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ????
??? ??? ?????????? ?????. ?? ?????? ?? ?????????? ?????, ?? ?????????????? ?????????????? ??????????????
????????????????????? ?? ??? ?????????????? ??? ??????????, ?? ?? ?????????????? ??? ??????????
??? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ??????????????
?????????????????. ?????????, ?????? ?? ?????????? ??????????????, ?? ?????????????? ?????????????????? ??
????? ?? ?????????? ?????? ?????? ??????????????????.

37 ????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ??????????????, ? ??????????
????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?
????? ??? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ??????????????????
????????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????????. ???????, ? ??????????
????????????????? ??????????????????, ?????? ?????????????????? ?????????????????? ???, ??? ??? ??????????????
?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????????????, ?????? ???
?????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ?? ?????? ??????????????????.

38 ?????????????????? ??????????? ?? ?????????? ???, ?????????? ??? ??????? 234 ??, ?? ??????
????????????????? ?? ?????? ??????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ???
?????????????????, ?? ?????????? ??????? ?????????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ???
????????????? ? ??? ?????????? ?????????????????? ??????????????????, ?????? ??????????????????
????????????????????? ??? ??? ?????????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????????? (????????? ???
16?? ?????????????????? 1999, C-435/97, WWF ?..?, ????????? 1999, ?. ?-5613, ?????? 31, ???
????????????????? ?' ?????? ??????????????).

39 ?? ?????????????? ??? ??????? ?? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????
????????????????? ??? ?????????????????? ??????????????. ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ???
????????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ??????????????
????????????????????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ??
?????? ??????????????????.

40 ?? ?????? ?????? ?? ??????????, ?????????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ???????, ??
?????????????????, ?????????????????? ?????????????????????? ?????? ?????? ??????????????????, ?????? ??? ?????????
??? ????????? 4, ?????????????????? 4, ??? ?????? ??????????, ??? ???, ??????????, ??? ??????
????????????????????? ?????? ?????, ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? 1 ??? ?? ?????? ??????????
????????????, ?????????? ??? ????????? 2, ?????????????????? 1, ??? ?????????? ??????????, ?? ??????????????
??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ???.

41 ?????????, ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?? ???
??? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????? ??? ??????????????, ?? ??????
????? ??? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ???.

42 ???????, ??? ????? ????????????? ??????? ??????? ?? ????? ? ????????? ???? ??
???? ???? ????????????? ? ???? ???? ????????????? ???? ????????? ????????? ?????
?? ????????? ???? ??????? ?? ????????????????? ? ???? ???? ?????? ????????????????? ??????
??? ????????? ?????? ??? ??????????? ? ? ??????????????, ???, ??? ?????, ??????????
????? ?????????????.

??? ??? ?????????? ????????????????? ?????????????
???????????????? ????????????????? ???? ?????????????

43 ? ?????????? ????????????? ????????????? ???? ?? ????????????? ???? ?????? ????????? ????,
?????????????, ?? ????????????? ???? ??????? 21, ????????????? 1, ?????????? ??, ??????????
????????? ??? ?????? ??? ????????????????? ???? ???? ?? ????????????? ?????????????
????????? ?????????????, ????? ?????? ? ?????????? ?????????? ???? ???? ?? ?????? ?????????
????? ?????????????, ?????????? ????????????? ????????????? ???? ?????? ?????? ??? ?????????? ???
????????????????, ????? ??????, ? ????????????? ???? ?? ????????????????? ?????????????????? ? ??
????? ???? ?????? ????????????? ???? ????????????? ???? ?????????????????, ? ?????? ?????????????
????? ????????????? ???? ? ??????????????????? ?? ????????????? ? ?????? ????????????????? ???? ????
???????????? ?????? ?????????? ???? ????????????????? ???? ????????????????? ?????????????
????? ????????????????? ???? ???? ?? ?????? ??? ?????? ??? ????????????????? ???? ?????? ?????????????
??? ????????????????? ???? ??? ???? ????????????? ???? ????????????????? ?????????????, ? ????? ????
???????????????????? ???? ?????? ????????????? ?? ????????????????? ???? ????????? ? ??????????????????
??? ????????????????? ????, ?????????? ? ?? ?????????? ???? ????????????????? ??????????????
???????????????? ???? ????????? ???? ??????? ???? ????????????????? ?? ????????? ?????? ????????????? ????
??? ??? ???? ????????????????????? ?????????????.

44 ?????????, ? ?????????? ????????????? ????????????? ???? ?????????? ????????????????? ?????????
?? ?????? ? ?????????? ??????????: ??? ????????????? ? ????????????????? ???? ????????? ????
???????????????? ? ???? ????????????????? 1 ??? ??????? 21 ??? ?????? ?????????? ?? ??? ??? ????
????? ??? ????????????????? ???? ??????, ????? ?? ?????????, ?????????? ????? ??
????????????????????, ????????????? ? ? ????????????? ???? ??? ? ? ????????????? ???? ??????, ? ??
??? ????????????????????? ????? ?????? ????????????????? ???? ?????? ??? ?????????????????????
???????????? ???? ? ?????????? ???? ????????????? ????????????? ???? ????????????????? ???? ???
???????????????????? ???? ????? ???? ????????????? ?????? ?????? ?????????, ????????????????? ??????? ?
???????????????? ???? ?????????????.

45 ? ?. ????????????????? ????????????????? ???? ?? ??????? 21, ????????????? 1, ?????????? ??, ???
?????? ?????????? ??? ????????????? ? ? ????????????????? ????????????????? ???? ??? ? ???????
???????????????????? ?????????? ?? ????????????? ? ????????????? ?????????, ?????? ?? ?????????????
????? ??? ?????? ? ????????????????? ???? ????????????????? ????????????????? ???? ????????????????? ????
???????????????????? ????????????????? ???? ??? ?????? ????????????????? ???? ?? ????????????? ?
???????????????? ? ? ?????????????????.

46 ? ?. ?????????? ??? ? ?. ??????? ????????????????? ???? ? ????? ???? ????????????????? ????
?????? ????????? ? ? ????????? ???? ????????????????? ?????????????, ?????, ?? ?????????????????, ???
???????????????? ???? ???? ? ?????? ???? ????????????? ???? ????????????????? ???? ??? ?????? ???????
?? ????????????????? ???? ????? ???? ???? ?????????? ????????????????? ???? ?????? ?????, ????
????????????, ????????????????? ???? ????????????????? ?????????????.

47 ? ?????????? ????????????????? ???? ? ???? ??????? ???? ????????????????? ????????? ?????????
?? ?? ????????????? ?????? ?????? ???? ?? ?????? ?? ??????? ???? ????????????? ???? ?????????????
??? ??? ??????? ???? ? ?????????, ?????????????????, ???' ??????, ??? ?????? ????? ??
???????????????? ???? ????????????????? ???? ??? ??????? ?????? ??????? ?? ????????????? ???? ?????
??? ?? ?????? ?? ??????? ???? ????????????? ? ? ????????????? ? ? ?????????????.

???????????? ???? ?????????????????

48 ?? ?? ?????????? ????????????????????? ???? ?????????? ?? ????????? ????????????????? ??????, ???'
????????, ?? ? ?????????? ???? ??????? 21, ????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ??????????,
????? ?? ?????? ????????????? ???? ?? ????????? ? ???? ???? ????????????? ????????????? ???? ??
???????????? ? ???? ?????????? ???? ??????? ???? ?????????????????, ????????????? ???? ?????????
?????? ?? ?????? ????????????????????? ????????????? ? ???? ?? ?????????????, ????? ????????????????? ????
??? ?????? ?? ????????? ???? ????????? ? ? ????????????????????? ?????? ?????, ????? ??? ??????? ????
????

?????? 4, ??????????? 5, ??? ?? ????? ????????, ? ?? ????? ??? ?????????????? ???
?????? ???????????.

49 ? ????? ??????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ? ???
????????? ?????????????? ?? ??????????, ?????? ?? ??????????. ???????, ??? ?? ?????
????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??????????, ? ?????????? ??????? ??????????
??? ?????? ??? (????????? ??? 19?? ?????????????? 2000, C-454/98, Schmeink & Cofreth
??? Strobel, ???????? 2000, ? -6973, ???????? 48 ??? 49).

50 ?? ??????????? ????? ?????????? ?????????? ???, ????? ?????????????? ???
????????????????? ??? ???, ??? ?????? ????? ?????????????? ?? ?????????????, ????
?????????????? ????? ?????????? ???????, ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????
????????????????? ??? ?????????????? ??????, ??????? ? ?????????? ??? ?????????????? ??????????
??? ?????? ??? ?????? (????????? ??? 13?? ?????????????? 1989, C-342/87, Genius Holding,
????????? 1989, ? 4227, ?????? 18). ??????????, ??????? ? ?????????? ??? ?????????????
????????????? ?????????? ??? ??????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???????, ?
????????????????? ?????????????? ??????? ??????? ?? ??????????????????, ?????? ?? ??????? ?
????????????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????? ??? ??????? ??? ?? ?????
????????????? (????????????????????? ?????????? Schmeink & Cofreth ??? Strobel, ?????????? 60
??? 63).

51 ????? ?????????????? ??? ??? ?????????? 41 ??? 42 ??? ?????????? ?????????????, ??
????????????? ??? ??? ??????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ??? ?????????????? ?? ??? ???,
????????????, ?? ?????? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ??? ??? ?????????? ?? ???
????????????? ?????? ?????????????? ??? ??????? ?? ?????????????????? ?? ???.

52 ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ???' ?????? ??? ?????? ?????????????????? ??????, ??
?????? ?? ?????? ?????????????? ??? ??????? ?? ?????????????? ???, ??? ?????????????? ?????????
????????????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ????. ?????????,
?????????? ?? ??? ?????????????????? ??? ??????? 50 ??? ?????????? ?????????????? ?????????????, ???
????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????
?? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????.

53 ?????????, ??? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ? ?????????? ??? ??
?????? 21, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ???
????????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????? ?? ??? ??? ?????????????? ? ??????
????????????????? ??????????, ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?????? ???
????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ??? ???, ?????? ??????????, ?? ?????????????? ???
????????????? ?????? ??? ??????? ?? ?????????????????? ?? ???.

??? ??? ?????????????? ???????

54 ?? ?????? ??? ?????? ?????????????? ? ??????????, ? ?????? ?????????? ?????????????????? ???
?????????????, ??? ??????????????. ?????????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?????, ?? ?????
????? ?????????????? ??? ??????? ??????, ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????
????????? ??? ?????????? ?????????????????, ?' ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ???
????????????? ??????.

??? ?????? ?????????? ???????,

?? ?????????????? (????? ??????),

????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ???????, ??
????????? ??? 31?? ?????????????? 2002, ??????????????:

1)?? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ???
????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??? ??????? ?? ?????????????????? ??
?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????? ??? ?????????? ??????
??? ?????????????? ?? ?????????????????, ???, ?????? ??????, ?????????????? ?????? ?????????????.

2)?? ?????? 21, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? 77/388/??? ???
?????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????
??????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????? ? ?????? ?????????? ??????
????????????????????? ??????· ?????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????

Puissochet

Schintgen

????????

Colneric

Cunha Rodrigues

?????????????? ?? ???????? ????????????? ??? ????????????????? ????? 6 ????????????? 2003.
? ?????????????

? ?????????

R. Grass

?. ?????????

1 – ?????? ??????????????: ? ??????????.